Волшебная флейта
Перевод Лизы Дорфман

У одного человека не было ничего, кроме тростниковой флейты. Каждый раз, когда он грустил, он играл на ней, и к нему возвращалась радость. Однажды он не на шутку заболел. Перед смертью он отдал флейту жене и сказал ей:

- Если родится у нас сын, то когда он вырастет, не забудь отдать ему эту флейту. Может статься, он окажется талантливее меня и сотворит с ее помощью чудеса.

Через несколько недель после кончины мужа женщина родила сына и назвала его Али. Мальчик рос. Мать и думать забыла о тростниковой флейте.

Однажды Али вернулся домой в слезах.

- Почему ты плачешь, сынок?

- Мне грустно, оттого что отец ничего не оставил мне в наследство. Другие мальчики смеются над моей бедностью.

Тут женщина вспомнила о тростниковой флейте. Нашла ее и отдала сыну. Али поднес флейту к губам, и печаль тотчас же исчезла. Завороженный мелодией, он продолжал играть. И вскоре его захватила неведомая сила. Увела музыка Али из дома, и все дальше и дальше уходил он по дороге. Когда зашло солнце, уставший, он перестал играть и увидел, что оказался в незнакомом городе. Он просил приюта у жителей, но все закрывали перед ним двери. Лишь один старик принял его. Старик владел кофейней, полной мух и тараканов, и уже давно никто туда на заходил.

- Сын мой, кофейня моя бедна и неуютна, но я позволю тебе здесь переночевать, - сказал старик.

Поблагодарил Али старика и сел на циновку, кишевшую насекомыми. Тяжело было у него на душе, а потому он достал флейту и заиграл. И тут к удивлению хозяина кофейни, все насекомые вдруг выползли за дверь.

На следующее утро Али уселся перед дверью кафе и снова заиграл. Услышав мелодию, отовсюду стали приходить горожане. Много их собралось, как в прежние времена. Благодарный хозяин оставил юношу у себя.

Однажды Али захотел поесть рыбы, взял удочку и отправился к реке. Там он стал играть на флейте. Музыка привлекла огромную рыбу, и она клюнула на приманку. Вечером, когда Али разделывал рыбу, он нашел у нее в желудке маленький золотой кубок.

Удивился Али, когда понял, что этот кубок превращает воду в золото. Всю ночь он превращал воду в золото. Он наполнил золотом много мешков, и наутро подарил их своему другу - хозяину кофейни. Узнали люди о чуде, и стало их приходить в кофейню еще больше. Другие кофейни в городе опустели. Так как большая часть этих заведений принадлежала царю, тот разгневался и решил отправиться к старику и пригрозить ему расправой.

Когда царь вошел в кофейню, все слушали игру юноши, и никто не обратил на царя внимания. Околдовала музыка и его, позабыл и он обо всем на свете. Поскольку на коврах и циновках не осталось места, царь без смущения уселся на кучу с углем, рядом с жаровней. Но когда музыка смолкла, царь понял, где он сидел, и решил, что такое место для него унизительно. Он обиделся и решил отомстить юноше-флейтисту.

На следующее утро царь пригласил юношу во дворец и предложил ему жениться на своей дочери. Али согласился.

В ночь перед свадьбой позвал царь свою дочь и приказал:

- Человек, которого я даю тебе в супруги, унизил меня перед всем миром. Я хочу отомстить ему, и ты мне поможешь: укради у него волшебную флейту и волшебный кубок, которыми он так гордится. Если не сумеешь выполнить мой приказ, я прогоню твоего мужа с моих земель, а тебя посажу под замок.

Сыграли пышную свадьбу. Царевна узнала Али и искренне полюбила его, и план мести отца стал казаться ей чудовищным. В знак любви она попросила у Али волшебную флейту и волшебный кубок. Не раздумывая, Али отдал ей кубок и флейту, и она хорошенько их спрятала.

Когда она предстала перед царем, то сказала, что к Али еще до свадьбы забрались воры, и больше нет ни тростниковой флейты, ни золотого кубка. Царь страшно разгневался: изгнал Али из своего королевства, а дочь посадил в темницу.

Вернулся Али к матери в родной город, и нашел там ту же бедную и унылую жизнь, что и прежде.

Царевне же через несколько недель удалось обмануть тюремщиков и сбежать с волшебной флейтой и волшебным кубком.

Долго скиталась она по дорогам и набрела на одинокий домик в горах. В доме жили старик и старуха. Хозяин дома принял незнакомку, хозяйка же дала ей лепешку, что была черствее камня.

Когда царевна попросила глоток воды, чтобы утолить жажду, хозяйка ответила ей:

- Если хочешь пить, возьми бурдюк и наполни его из источника на вершине горы!

Пришлось царевне забраться на вершину горы. Она напилась из источника и наполнила бурдюк с помощью золотого кубка. Вернувшись, она развязала бурдюк. Удивились старик и старуха, потому что не вода полилась из бурдюка, а потекли ручьем золотые монеты. При виде такого богатства потеплело сердце хозяйки, и она попросила у царевны прощения.

Обласканная хозяевами, царевна осталась в доме в горах еще на несколько дней. Накануне ухода хозяйка сказала царевне:

- Как славно стали бы мы с мужем жить во дворце в окружении слуг! Мы ведь такие старые, а жизнь в горах тяжела.

Царевна предложила им пойти с ней в ближайший город. Там она попросила их показать, в каком дворце они хотели бы поселиться. Старая женщина выбрала самый красивый.

- Пойди к хозяину дворца, - сказала царевна старику, - и предложи ему купить его дворец. Мы дадим ему вдвое больше, чем он попросит.

Пошел старик к воротам дворца. Но слуги приняла его за нищего, подали милостыню и прогнали его прочь. Но он возвращался снова и снова, и видя такую настойчивость, они провели его, наконец, к хозяину дворца.

- Продай мне дворец, - попросил старик.

- Откуда ты возьмешь такие деньги, ты же одет, как нищий!?

- Пусть мой вид тебя не смущает. Назови свою цену!

Хозяин дворца назвал цену в сто мешков золота. Пообещал старик назавтра принести ему двести.

Целую ночь при помощи волшебного кубка царевна превращала воду в золото. На утро открыл владелец дворца окно - стоят у ворот двести мешков золота. Никогда не видел он такого богатства. В ту же минуту погрузил он мешки на множество мулов и уехал, оставив дворец и прислугу старику и старухе.

Царевна же попрощалась с друзьями и, переодевшись в мужскую одежду, продолжила свой путь. Когда она добралась до города, где жил Али, она выдала себя за чужестранца. В городе она нашла для себя большой красивый дворец.

А царевна ждала ребенка и живот у нее уже округлился. Она скрывала его под бурнусом, а когда стало трудно скрывать, то убедила всех вокруг, что заболела. Когда пришло время, она вернулась к старику и старухе и родила сына.

Через несколько месяцев, все еще в мужском обличии, царевна вернулась в свой дворец, а про мальчика сказала, что взяла его, сироту, из милости. А то, что живот пропал, так это ее исцелил от болезни великий врач, встреченный в пути.

Царевна не знала, где живет Али. Однажды она устроила роскошный пир и пригласила всех жителей города - и бедняков, и богачей. Все пришли во дворец, кроме Али. Не видя его среди приглашенных, царевна сказала:

- На празднике нашем недостает одного-двух гостей. Пир не начнется, пока все не соберутся.

- Пришли все. Нет только юноши по имени Али. С тех пор, как он вернулся из странствий, он пребывает в горе и ни к кому в гости не ходит.

- Пока не придет этот юноша, пир не начнется, - сказала царевна.

Тогда десять крепких мужчин пошли и вернулись, толкая Али перед собой.

Царевна усадила Али подле себя. Когда закончился пир, она предложила ему служить у нее во дворце. Али согласился: ему поручили присматривать за ребенком царевны. Вскоре он привязался к ребенку и делал все, чтобы мальчик не знал печали.

Али отказывался поведать о своем прошлом и своих несчастьях, и царевна (все еще переодетая мужчиной) решила хитростью разговорить его.

Однажды она отправилась к колодцу с ребенком на руках. Она позвала Али и сказала:

- Если не расскажешь мне о своем горе, я брошу ребенка в колодец.

- Господин мой, не делайте этого, я открою вам, что со мной приключилось.

Так пришлось Али поведать свою историю. Когда он признался, что владел тростниковой флейтой и золотым кубком, царевна сказала ему:

- Если причина твоего горя - утрата этих двух вещей, то я быстро тебя утешу.

И она вытащила из кармана волшебную флейту и волшебный кубок и отдала их Али. Он посмотрел на них и бросил в колодец.

- Простите меня, господин, но ни флейта, ни кубок не сделают меня счастливым. Главная моя утрата – жена.

Тогда царевна улыбнулась и сказала ему:

- Закрой глаза и не открывай их, пока я не подам сигнал.

Али подчинился. Царевна сняла мужской наряд и предстала во всей своей женской красоте.

- А теперь открой глаза.

Так он и сделал. И тогда глазам изумленного и счастливого Али предстала его жена, которую он считал утраченной навеки.

Дочь дровосека
Перевод Татьяны Генкиной

Далеко-далеко в лесу жили дровосек с женой и их дочь, которую звали Хиляль. Однажды мать заболела и умерла. Отец не хотел, чтобы дочь росла сиротой, и женился снова. Но мачеха оказалась недоброй, досадно ей было, что муж души не чает в своей дочке, вот и невзлюбила она падчерицу. И задумала мачеха избавиться от Хиляль.

Женщина приготовила мужу зелье, от которого тот заболел. Она сказала Хиляль:

-Смотри, как разболелся твой отец! Нелегко будет найти снадобье, чтобы его вылечить. Но если не искать, отец и вовсе умрет.

-Но что же это за снадобье? Я отправлюсь на край света, лишь бы его найти.

-Нужно отыскать семь яиц куропатки.

Не теряя времени, Хиляль отправилась в лес. Много дней бродила она в поисках, продираясь сквозь чащу и заросли колючек, и наконец нашла гнездо с яйцами куропатки. Принесла их домой, но мачеха лишь обругала ее:

-Что же ты принесла, неразумная! Это змеиные яйца. Ты хочешь свести в могилу своего бедного отца? Совести у тебя нет! Ступай снова в лес и ищи как угодно, только принеси яйца куропатки.

Хиляль поспешила обратно в лес, а мачеха тем временем сварила яйца и с удовольствием съела их.

Долго бродила девушка одна в лесу, страдая от голода и жажды, пока не нашла наконец еще одно гнездо куропатки. Но когда она вернулась домой, мачеха набросилась на нее так же, как и в прошлый раз.

-Видно, совсем у тебя ума нет! Что ты мне принесла - это же куриные яйца! Возвращайся в лес и ищи снова, если хочешь, чтобы твой отец выздоровел!

Горько заплакала Хиляль и снова отправилась в лес. А мачеха тем временем сварила яйца и преспокойно съела их.

После долгих блужданий по темному лесу Хиляль, еле живая от усталости, голода и жажды, присела под деревом и уснула. В это время возвращался с охоты царь со своими сокольничими, он заметил спящую девушку и отослал спутников. Царь тихонько подошел к ней и укрыл своим бурнусом. Затем сел подле Хиляль, и представилось ему, какого прекрасного наследника могла бы ему подарить эта девушка. Имел тот царь двух жен, но ни одна не дала ему детей. И стал он беззвучно молить Господа, чтобы тот исполнил его желание. Наутро, когда Хиляль проснулась, царь накормил ее и отвез в свой малый дворец, где поручил заботам старухи-служанки.

«Я вернусь через год, подумал он. Если Бог внял моим молитвам, эта девушка станет матерью, а я отцом. Тогда я возьму ее в жены, и быть ей царицей. Если же в этом дворце меня не будет ждать ребенок, то, видно, суждено мне умереть без наследника.»

Царь велел доставить запасов на целый год, и затем вернулся в большой дворец.

Но прознали о девушке прежние жены царя, и уговорились действовать вместе. Им не терпелось выведать тайну соперницы. Они подкупили служанку Хиляль, и та им стала обо всем доносить.

И вот однажды узнали они, что Хиляль ждет ребенка.

-Значит, теперь царь возьмет ее в жены. В день, когда она родит ему сына, нас наверняка прогонят. Нечего сидеть сложа руки, а не то закончим жизнь как жалкие собаки.

Щедро заплатив служанке, они уговорили ее выкрасть ребенка, как только он родится. Когда ребенок появился на свет, служанка сразу унесла его и скрылась с ним в удаленной хижине.

Спустя три месяца царь приехал навестить Хиляль, но застал ее печальной и одинокой. Когда царь спросил, что произошло, и она ответила:

-О государь, у меня родился мальчик, но служанка забрала его у меня.

-Ребенок этот - мой сын, сказал царь, а ты - супруга моя и царица этой страны. Осуши свои слезы. Я найду нашего сына, пусть даже придется искать его за семью морями.

Царь отвел Хиляль в свой главный дворец. Потом позвал двух своих жен и объявил им:

-Отныне Хиляль - ваша царица. Окружите ее заботой до моего возвращения.

Затем он сел на коня и отправился на поиски сына.

Поначалу жены не показывали свою досаду и очень учтиво обращались с новой царицеой. Но чем дольше царь не возвращался, тем труднее им было скрывать ревность, и они обходились с Хиляль все хуже и хуже. Чтобы уморить ее голодом, подмешивали в кушанья всякую дрянь. Для умывания приносили тухлую воду и грязное тряпье. Хиляль горевала и чахла день ото дня.

После многих недель бесплодных поисков опечаленный государь вернулся во дворец. Увидел он, как исхудала царица, как она неопрятна, и догадался, что в пропаже сына повинны две его первые жены. Он вызвал их и сказал:

-Пусть каждая из вас за день соткет мне по бурнусу. А той, что не успеет это сделать, не сносить головы.

Перепуганные до смерти женщины тут же бросились ткать. Занятые лишь тем, как бы закончить работу к концу дня, они не заботились уже, хороша ли пряжа и ровно ли выходит полотно. Вот и получились у них одежды грубые и непрочные. Раздосадованный царь швырнул наземь оба бурнуса и в гневе стал топтать их.

-Творения ваших рук так же уродливы, как и ваши души! Я сейчас же отрублю вам головы, если не расскажете, что вы сделали с моим сыном, рожденным царицей.

Злодейки в ужасе бросились царю в ноги и во всем сознались, рыдая и моля о прощении. Они рассказали про хижину, где прятали ребенка и про старуху-служанку. Царь отправил туда своих стражников и вскоре они доставили и ребенка, и служанку. Царь прогнал злых жен и велел казнить служанку. А затем на радостях устроил пышные празднества во всем своем царстве.

Но однажды царь застал Хиляль в слезах.

-Отчего ты плачешь, дорогая супруга?

-О государь мой, уже минул год, как я покинула отца. Он тяжко болел в то время и был во власти недоброй женщины. Он, быть может, умер уже. Я хотела бы вернуться в родной лес, чтобы узнать, что с ним сталось.

Царь с царицей собрались в дорогу и отправились к лесу. Когда впереди показался дом дровосека, Хиляль сказала царю:

-Я укрою лицо под накидкой. И сниму ее только когда узнаю, что думает обо мне отец.

Дровосек и его жена выбежали навстречу царской чете, удивляясь таким гостям. Но царь их сразу успокоил:

-Мы проезжали здешним лесом и устали. Мы желали бы немного отдохнуть в вашем доме.

-Добро пожаловать, высокие гости!

Отведав угощение, царь и царица спросили хозяев:

-У вас нет детей? Неужели вы живете одни посреди этого огромного леса?

-О, господин, ответил дровосек, была у меня дочь Хиляль, и я нежно любил её. Но однажды, когда я тяжко заболел и не смог мог за ней смотреть, моя дочь опозорила себя и сбежала. Доведись мне ее встретить - убью ее, коварную, - она того заслужила.

Как только Хиляль услышала эти слова, она открыла лицо:

-Я твоя дочь Хиляль. Я не сбежала из дома, это твоя жена отправила меня в лес искать яйца куропатки, чтобы вылечить тебя. Она надеялась, что я заблужусь в лесу и не найду дороги домой. Дважды приносила я из леса яйца куропатки, но она не желала их признавать и называла то змеиными, то куриными. Каждый раз она стыдила меня и отправляла обратно. Совсем без сил от голода и жажды, я упала на землю, и тогда царь нашел меня в лесу.

Мачеха тут сделалась белая как полотно. Она созналась в своих злодействах и принялась молить мужа о прощении, но тщетно. Дровосек прогнал ее от себя и отправился жить в царский дворец - подле любимой дочери.

Сынок-с-ноготок
Перевод Ольги Щербаковой

В далёкой деревне, одна-одинешенька жила женщина: все её родные и друзья умерли. Очень она этому печалилась, потому что некому было даже помочь ей ходить за скотиной и возделывать поле. Как-то раз сидела она у очага, стригла ногти, сетовала на свое одиночество и вдруг говорит вслух:

- Ах, был бы у меня хоть кто-нибудь - пусть даже ростом с ноготок – да жил бы рядом!

И в тот же миг один ее ноготок, только что упавший в золу, превратился в крошечного человечка.

- Здравствуй, бабушка! Не горюй больше о своей доле, теперь я всегда буду с тобой.

- Но на что ты мне можешь сгодиться, ты ведь сам с ноготок?

- Не бойся, бабушка, я на все руки мастер.

И вправду, назавтра Сынок-с-ноготок погнал коров на пастбище, а сам умело взялся за работу в поле. Издали он был почти незаметным, так что соседи думали, что коровы выходят пастись и возвращаются сами по себе.

Как-то раз Сынок-с-ноготок задремал, лежа в цветке и укрывшись лепестками, а одна из деревенских коров возьми, да и проглоти его вместе с травой. Так Сынок-с-ноготок оказался в животе у коровы и стал придумывать, какую бы ему шутку сыграть с людьми.

Когда корова вернулась в хлев, Сынок-с-ноготок принялся петь. Ее хозяин, крестьянин страшно перепугался. Он подумал, что в корову вселился бес - и зарезал её. А мясо потом разделили между жителями деревни.

Деревенскому старосте достался коровий желудок. Его хозяйка собралась готовить этот желудок, да так громко пукнула, что Сынок-с-ноготок услышал и стал дразнить её:

- Пердушка! Пердушка!

Пристыженная хозяйка осмотрелась вокруг и никого не увидела. Тогда она сообразила, что дух-насмешник прячется в коровьем желудке. Она бросила желудок своей собаке, а та его тут же проглотила.

На следующий день хозяин отправился на охоту и взял с собой собаку. Но на охоте сынок-с-ноготок снова запел - теперь уже из собачьего нутра – и распугал всю дичь. Охотник страшно разозлился и прибил собаку дубиной.

Немного погодя на дохлую собаку набрела гиена. Она стала её глодать и заодно проглотила мальчика. Но стоило гиене приблизиться к деревне, как Сынок-с-ноготок всякий раз начинал голосить:

- Берегите стадо! Вонючка близко!

Деревенские жители, едва заслышав эти загадочные вопли, выбегали из домов и прогоняли гиену. Так она и околела от голода и усталости.

И Мальчик-с-пальчик выбрался на волю. По дороге домой он увидел богатого купца, дремавшего под деревом. Неподалёку паслись мулы, груженные всевозможными товарами. Сынок-с-ноготок тихонько подкрался к торговцу и забрался в его туго набитую суму. Оказавшись внутри, он прогрыз своими маленькими зубёнками в суме большую дыру, и все золотые монеты высыпались. А потом влез купцу в ухо и давай вопить страшные проклятия. Купец аж подскочил спросонья. Перепуганный до смерти, он сбежал со всех ног, бросив свои богатства.

Довольный тем, как он ловко провёл купца, Сынок-с-ноготок подобрал золотые монеты и, погоняя перед собой мулов с богатой поклажей, вернулся домой к бабушке. А уж когда он стал рассказывать обо всем, что с ним приключилось, старушка смеялась до слёз.

Пастух и обезьяна

Перевод Анны Хильми.

Один пастух приставлен был смотреть за царским стадом. И был в том стаде великолепный баран с длинными витыми рогами. Царь любил этого барана больше всех других, так что пастух особо о нем заботился и берег его, как зеницу ока. Однажды в жаркий день пастух задремал, - а тут, откуда ни возьмись, прискакал голодный шакал и утащил барана. Испугался пастух царского гнева и сбежал, бросив все свое стадо.

Долго он бежал, долго шел и вот, наконец, оказался в далекой неведомой земле. Как же быть пастуху, как ему не пропасть на чужбине? Сел он на опушке леса и заплакал.

Увидала его обезьяна:

- О чем, человек, плачешь? Жизнь ведь так хороша!

- Жизнь хороша тому, у кого нет забот, - ответил пастух.

- Да что тебя так заботит? Нет таких забот, чтобы не сгинули, рано или поздно .

- Мне некуда идти, у меня нет ни денег, ни друзей.

- А ты возьми в друзья меня, - говорит обезьяна, - и я принесу тебе счастье.

Согласился пастух и отправился вслед за нею в лес.

Вскоре наши двое друзей вышли к колодцу. Обезьяна и говорит пастуху:

- Полезай в колодец и как только я дам тебе знак, зови на помощь. Придет добрый человек, захочет тебя спасти, а я скажу, что ты упал в колодец и ушибся, сам выбраться не можешь. Послушайся меня, и ты об этом не пожалеешь.

Пастух сделал так, как велела ему обезьяна. Спустился он в колодец и стал ждать. Обезьяна знала, что каждый день в один и тот же час царевич-затворник, большой любитель охоты, приезжает к колодцу, чтобы напиться самому и напоить коня. Едва завидев его вдалеке, обезьяна дала знак пастуху, и тот принялся громко звать на помощь. Подъехал царевич к колодцу и спрашивает:

- Скажи, обезьяна, что это за крики?

- О господин, это мой хозяин. Нагнулся он в колодец зачерпнуть воды, да не удержался и упал на дно! Ушибся, наверное, - а мне его не вытащить.

Царевич тут же скинул одежду, размотал длинную веревку и привязал ее концом к дереву. Затем он спустился по веревке в колодец и обвязал ею пастуха вокруг пояса. Обезьяна стала вытягивать веревку, и пастух мигом вылез наверх.

- Брось теперь веревку обратно, чтобы и я смог выбраться, - крикнул царевич со дна колодца.

Но не тут-то было. Вместо того, чтобы прийти ему на помощь, обезьяна велела пастуху быстро надеть на себя платье царевича. Затем оба они вскочили на коня и галопом поскакали прочь.

Назавтра друзья прибыли в большой город. В тот день султан созвал к себе всех окрестных царевичей: его единственная дочь решила выбрать себе жениха по вкусу.

- Раз ты теперь одет как царевич, - говорит обезьяна другу, - надобно и тебе явиться к султану.

- Но я всего лишь бедный пастух. Мне ли тягаться с настоящими царевичами? Я и манерам таким не обучен.

- Ничего не бойся. Я научу тебя, что делать.

Двое друзей смешались с толпой и так проникли в царский дворец. Бесчисленные женихи по очереди подходили к царевне, но никому она не давала предпочтения. Посмотрела на это обезьяна и шепотом сказала на ухо пастуху:

- Смотри, какой унылый вид у всех этих царевичей. Думаю, поэтому царская дочь никого из них и не выбрала. А ты подойди к ней и широко-широко улыбнись. Если она спросит, чему ты радуешься, отвечай так: «Радуюсь твоей красоте, царевна! Ведь красота не может быть источником печали!»

Пастух так и сделал – явился к царевне с улыбкой прямо до ушей.

- Чему ты улыбаешься? Ведь все остальные царевичи такие хмурые.

- Радуюсь твоей красоте, царевна, ведь красота не может быть источником печали!

- Отец, - заявила тогда царевна султану, - я выйду замуж за этого царевича и ни за кого другого!

Пастух взял жену за руку и ушел из дворца, с ними и обезьяна.

- Но где же нам жить? – в тревоге шепнул пастух на ухо своей помощнице.

- Ни о чем не беспокойся. У вас будет дворец еще роскошнее, чем у самого султана. Ждите меня здесь, я скоро вернусь.

Обезьяна знала, что неподалеку, в великолепном дворце на вершине горы живет людоед. Она изловила кота, посадила его в мешок и отправилась в замок к людоеду.

- Друг мой, - сказала ему обезьяна, - хочу тебя обрадовать. Скоро мимо твоего дворца будут проезжать купцы, жирненькие да богатенькие. Так что готовься их съесть.

- Но как же мне их схватить? – спросил людоед, – Я ведь такой огромный, они издалека меня узнают. Завидят и тут же разбегутся.

- Я кое-что придумала, - понизив голос, сказала обезьяна. – Ты обернись мышью – и тогда сможешь подкрасться к ним незаметно. А как только окажешься вблизи – стань обратно людоедом и проглоти их всех до одного!

- Хороший совет, кума обезьяна. Вот спасибо, так спасибо!

Недолго думая, людоед превратился в мышь. В ту же минуту обезьяна открыла мешок и выпустила кота – тот бросился на мышь и разом проглотил ее.

Так великолепный дворец людоеда перешел к пастуху.

Царевна, дочь султана, была так хороша собой, что всякий влюблялся в нее с первого взгляда. Как-то раз, когда пастух вместе с обезьяной отлучились из дворца, туда пришел один колдун, желавший завладеть царевной, и продал ей чудесное ожерелье. Царевна мгновенно попала под его чары и безропотно последовала за колдуном.

Вернулся пастух во дворец, но не нашел там царевны. Горе его было так велико, что не мог он больше ни пить, ни есть. Обезьяна стала тогда утешать друга:

- Не отчаивайся, царевич, я сама отправлюсь на поиски твоей жены, найду ее и верну во дворец.

Обезьяна быстро напала на след колдуна и узнала, где он живет. Пробравшись к нему в дом, принялась обезьяна забавно гримасничать да кувыркаться, и решила царевна взять ее себе.

Обезьяна сразу заметила висевшее на шее у царевны волшебное ожерелье, сорвала его и выбросила. Чары рассеялись, и к царевне вернулись память и разум. Узнала она обезьяну и вспомнила о муже.

- Во всем виновато заколдованное ожерелье, что продал мне проклятый бродячий купец. Скорее, обезьяна, бежим отсюда. Отведи меня к мужу прежде, чем вернется колдун.

И немедля обезьяна и царевна отправились во дворец на вершине горы.

Как-то раз решила обезьяна проверить чувства пастуха, - и притворилась, будто она тяжело больна и умирает. Царевна расстроилась до слез.

- К чему тут плакать? – сказал ей пастух. – Ведь это всего лишь простая обезьяна. Вот возьму ее за хвост, да выкину в овраг.

Услышав такое, обезьяна мигом ожила:

- Неблагодарный! Я нарочно прикинулась мертвой, чтобы узнать твои мысли! Вот как ты платишь мне за дружбу и службу!

Устыдившись, пастух стал просить у обезьяны прощения. Теперь-то он понял, кому обязан своим счастьем. С того дня он полюбил обезьяну всем сердцем. Трое друзей жили дружно и счастливо, а когда обезьяна и в самом деле умерла, пастух и его жена горевали долго и безутешно.

Волшебное кольцо

Перевод Алины Поповой

У одного ткача была неслыханно злая жена. Обходилась она с мужем – хуже некуда: что бы он ни говорил и ни делал, мгновенно впадала в ярость. И жизнь у ткача была очень несчастная. Нередко укрывался он в пещере по соседству с городом, где жила эта семья. Там, один одинешенек, он часами плакал и жаловался. Однажды дух этой пещеры явился ему в ужасном гневе.

– Послушай, человек, твой плач и стоны мешают мне спать! Расскажи, что у тебя стряслось, и я уж попробую прекратить твои мучения, не хочу, чтобы ты и дальше рыдал в моем жилище.

Ткач поведал ему свою историю, и дух спросил:

– Хочешь попасть в чужие края, подальше от злой жены?

Ткач недолго думая согласился и в мгновение ока очутился в неизвестной стране.

Пошел он куда глаза глядят и шел долго-долго, пока не встретил крестьянина, который пахал свое поле. Они поздоровались, и ткач, который был очень голоден, попросил у крестьянина что-нибудь поесть.

– Мой дом там, за холмом. Подожди меня здесь, я принесу тебе миску молочного кускуса.

Крестьянин ушел, а ткач стал пахать его поле вместо него. Он провел первую борозду, потом вторую, а на третьей лемех плуга застрял в земле и его было не вытащить. Ткач встал на колени и очень удивился, увидев, что лемех зацепился за крепкое железное кольцо. Кольцо это было приделано к каменной плите. Ткач оттащил плуг и стал копать. Потом он обеими руками ухватился за кольцо и поднял плиту. Под ней оказалась лестница, уходившая в темноту. Он спустился по лестнице и оказался внутри огромного пустого дворца. В одной из комнат он увидал на ковре ларец, а в нем – золотое кольцо. Он надел кольцо на палец и тут же перед ним возник черный джинн:

– Я дух этого кольца. К кому оно попадет, тот и есть мой повелитель. Приказывай, я готов. Исполню любые твои желания.

– Хочу, чтобы этот дворец и все эти богатства вышли на свет божий.

В то же мгновение и дворец, и все богатства поднялись из-под земли.

Когда крестьянин вернулся с миской кускуса, он застыл в изумлении, ведь посреди его поля красовался дворец, прекрасный, как солнце. Ткач рассказал ему обо всём, что с ним приключилось. И тогда крестьянин ему посоветовал:

– Сохрани тайну волшебного кольца в своем сердце! Если царь о нем узнает, он попытается забрать это чудо себе!

Ткач съел кускус, наполнил миску золотыми монетами и вернул ее крестьянину.

С тех пор между ними завязалась крепкая дружба. Ткач, не считая, тратил свои богатства: он покупал земли, стада и нанимал слуг, чтобы они берегли сокровища и охраняли его покой.

Скоро царю донесли о чудесном дворце. Царя замучила зависть, и он стал расспрашивать крестьянина, кто владеет этим богатством.

– Государь, – ответил крестьянин, – это мой сосед, человек он добропорядочный, а сокровища привез с собой из Йемена.

– Ну раз этот чужестранец богат и благороден, отдам-ка я за него мою дочь, – подумал царь. И, не теряя времени даром, поехал знакомиться с ткачом. Они быстро понравились друг другу. Приготовили все, что нужно для для торжества, и скоро сыграли роскошную свадьбу. Царь был очень доволен зятем, который помог упрочить его могущество, а вот визирь места себе не находил: он-то надеялся сам жениться на царевне и стать царем. И визирь поклялся отомстить чужестранцу.

Тем временем в дальних краях горевала первая жена. Она повсюду искала мужа, и вот один человек показал ей пещеру, куда ткач ходил жаловаться на жизнь. Явилась туда покинутая жена и давай плакать и проклинать судьбу. Из темного угла появился разгневанный дух пещеры:

– Что у тебя такое стряслось, женщина, что ты нарушаешь покой моего жилища? Расскажи мне о своих бедах, а я уж попробую тебе помочь, не хочу, чтобы ты и дальше здесь рыдала.

– О господин, мой любимый супруг уже несколько недель как пропал, а я так хочу быть с ним вместе!

И едва она вымолвила эти слова, как оказалась в дальнем краю, где жил теперь ткач.

Пошла она из деревни в деревню, из города в город, через все это царство-государство. Добравшись до столицы, она нашла там своего ткача, у которого к тому времени уже вырос двенадцатилетний сын. Увидев это, жена рассвирепела и поклялась отомстить ткачу.

Злая женщина умела разговорить людей, она выслушала много рассказов и наконец узнала, что визирь тоже хочет расквитаться с чужестранцем. Отправилась она прямиком к нему и сказала:

– Визирь! Этот человек, что втерся в доверие к царю и взял в жены царевну, – мой муж! Он всего лишь простой ткач, голодранец, и всех богатств у него – дыра в кармане. А сокровища эти он или наколдовал или украл. Вот бы нам вывести его на чистую воду, изобличить перед царем.

Визирь пораскинул умом и сказал:

– Чтобы выяснить, что скрывает этот подлец, нужно вызнать его привычки. Устройся-ка ты служанкой к нему во дворец и следи за каждым его шагом!

Злая жена переоделась в чужое платье и нанялась служанкой к ткачу во дворец. Служила она с таким усердием и преданностью, что уже очень скоро господин стал ее выделять и

ввел во все тайные покои. Она же подглядывала за ним и в конце концов углядела кольцо, которое он прятал под подушкой. Рассказала она о кольце визирю, а тот выдумал хитрость, чтобы вызнать, в чем же тут секрет.

Однажды визирь позвал ткача на обед. Устроил роскошную трапезу и подпоил гостя особыми зельями. Так визирь выведал его тайну. Узнал, что кольцо – волшебное и выполняет любые желания. А ткач вернулся домой, ни о чем не подозревая.

Назавтра визирь приказал злой жене похитить кольцо, он ведь сгорал от нетерпения заполучить его и выполнить все свои желания.

А у сына ткача была золотая сабля, с которой он никогда не расставался. При каждой встрече отец спрашивал мальчика:

– Сын мой, у тебя такая красивая сабля, но ты ни разу не пустил ее в дело. Когда я смогу порадоваться твоим подвигам?

– Потерпи немного, отец! Придет день, и я совершу подвиг, которым ты сможешь гордиться.

А служанка-обманщица всё пыталась улучить момент и похитить кольцо. Однажды, думая, что ее никто не видит, она подобралась к подушке хозяина. Но в то самое мгновение, когда кольцо уже было у нее в руке, из-за портьеры вышел сын ткача и своей золотой саблей отсек ей голову. Примчался его отец:

– Неужели, этот тот самый подвиг, что ты мне обещал? – презрительно спросил он. – Мужчины должны сражаться с мужчинами, а не с бедными служанками!

– Прежде, чем судить меня, отец, взгляни, что в руке у этой обманщицы!

Ткач наклонился над мертвой служанкой, обнаружил у нее в руке золотое кольцо и узнал свою бывшую жену. Он плюнул на ее труп и поспешил сжать сына в объятиях.

– Мой сын, только что ты совершил великий подвиг. Ты спас мне жизнь!

А визирь, узнав об этом, лопнул со злости.

Колдун, юноша и волшебный орех

Перевод Елизаветы Чебучевой

Жил один юноша вместе с матерью и пребывали они в большой бедности: ютились в лачуге и редко ели досыта. Как-то однажды бродил юноша тоскливо по рынку, и подошел к нему колдун:

— Продашься мне в рабство за сотню монет?

Представил юноша, сколько всего можно купить на сто монет, и согласился. Колдун отсчитал ему деньги. Юноша накупил разных фруктов и овощей, наполнил ими огромную корзину и принес матери.

— Не волнуйся, матушка, — сказал он, —я никого не обокрал ради того, чтобы добыть тебе эти лакомства. Я всего лишь продал себя в рабство за сотню монет.

Поцеловал юноша плачущую мать и последовал за колдуном. А тот отвел его на высокую гору.

Когда они почти добрались до вершины, колдун приказал своему спутнику:

— Заберись на самый верх. Там растет прекрасный цветок. Сорви его и принеси мне.

Подъем оказался очень крутой, юноша с трудом добрался до вершины горы. Там он нашел цветок и сорвал его. Потом огляделся вокруг: в одиночку никак не спуститься, слишком опасно. Стал юноша молить колдуна о помощи, да только зря. Колдун пропал. Он рад был, что коварная уловка сработала и новая жертва обречена на верную погибель. Завел колдун такой обычай — приводить несчастных на вершину горы и бросать там одних. Спуститься они не могли и оставались на съедение хищным птицам.

Когда колдун исчез, юноша обошел место, надеясь найти не такой гибельный спуск, но безуспешно. А от зрелища, которое предстало его глазам, и вовсе мороз подирал по коже. Вся вершина была усеяна костями и одеждой жертв коварного колдуна.

Стал юноша думать, как же ему самому не стать поживой хищных птиц. И придумал: снял с мертвецов одежду и надел ее всю на себя. Под конец он сделался похож на громадный шар из тряпья, которое скрыло его с головой. Тогда юноша встал на край утеса и бросился вниз.

Тряпичный шар со свистом покатился по круче, прыгая с уступа на уступ. На ровном месте он остановился, и юноша выбрался наружу цел и невредим.

Порадовался он, что жив, возблагодарил Бога и пустился в путь, не зная ни где очутился, ни куда идти. Шел он, шел, - и проголодался. Вдруг смотрит —лежит на дороге орех. Сунул он его в рот и уже хотел было разгрызть, - но тут случилось странное: из ореха раздался жалобный голос:

— Пощади меня, юноша! Не разгрызай меня, оставь целым, а я исполню тебе все, чего ни пожелаешь.

— Желаю вернуться к матери.

— Закрой глаза, и твое желание сбудется.

Юноша закрыл глаза, а когда открыл, то увидел, что стоит у дверей родного дома. Он постучался. Ему отворила мать, очень грустная. Не узнав своего сына, женщина кротко сказала:

— Чужестранец, ты просишь приюта, но что я могу тебе дать? Я бедна и питаюсь подаянием. Постучись лучше к богатым, они хотя бы смогут тебя накормить.

— Я очень устал, — ответил ей юноша. — Я долго шел, и не в силах больше сделать ни шагу. Пусти меня к себе, женщина! Мне так нужен отдых.

Женщина впустила юношу в лачугу. Она отдала ему последний кусок лепешки, а сама взяла кувшин и пошла к роднику.

Юноша прикоснулся к ореху и сказал:

— Желаю, чтобы мне приготовили роскошное пиршество.

Закрыл юноша глаза, а когда открыл, то увидел, что сидит он на шелковых подушках, перед ним семь блюд из серебра и золота, а в них — самые необычные и самые изысканные яства.

Когда женщина вернулась с водой, ее чуть не ослепило сверкание золота и серебра и великолепие трапезы. Испугалась она, что впустила к себе колдуна, и выбежала из дома, но юноша быстро догнал ее и вернул назад. Нежно обняв мать, он открыл ей, кто он на самом деле. Поведал о своих злоключениях и показал волшебный орех.

— С этим орехом, матушка, мы навсегда забудем про нищету и унижения. Закрой глаза.

Женщина послушалась.

— Желаю иметь дворец получше царского, — произнес юноша, сжимая орех в кулаке.

Он тоже закрыл глаза, а когда открыл их, то увидел, что они с матерью стоят в роскошном дворце.

— Матушка, теперь открой глаза.

Женщина открыла глаза и с восхищением стала смотреть на чудесный дворец, выросший на месте ее лачуги.

На следующий день юноша сказал матери:

— Пойди к царю и попроси для меня руки царевны. Говорят, она писанная красавица. Хочу взять ее в жены.

— Что ты такое говоришь, сынок? Или ты потерял рассудок? Разве не известно тебе, что перед свадьбой царь задает женихам задание, которое еще ни один из них не выполнил? И разве не знаешь ты, какая за это положена кара?

— Не волнуйся, матушка! Я смогу выполнить все, чего ни потребует царь.

Дрожа всем телом, женщина предстала перед царем. Выслушал ее царь, а потом открыл окно и показал ей частокол вокруг дворца. На каждой жерди красовался человеческий череп.

— Видишь ты эти черепа, женщина? А ведь это головы тех, кто осмелился просить руки моей дочери. Если твой сын не сумеет пройти испытание, не сносить ему головы.

Пошел царь в закрома и вынес оттуда семь полных мешков: один с пшеницей, другой с ячменем, третий с чечевицей, четвертый с бобами, пятый с нутом, шестой с горохом и седьмой - с фасолью. Рассыпал он содержимое всех мешков по просторной зале и долго перемешивал разные зерна между собой. Потом велел позвать юношу и объявил:

— Я запру тебя в этой комнате на три дня и три ночи. Если сумеешь разобрать зерна на семь разных горок, тогда отдам тебе в жены свою дочь. А не сумеешь — пеняй на себя: отрублю тебе голову.

Как только царь удалился, юноша дотронулся до ореха, лежавшего у него в кармане, и сказал:

— Пусть пшеница идет к пшенице, ячмень к ячменю, чечевица к чечевице, бобы к бобам, нут к нуту, горох к гороху, а фасоль - к фасоли!

Он закрыл глаза, а когда открыл, то увидел, что все зерна разобраны на семь разных горок. Тогда он прислонился к стене и уснул.

Вечером царь принес ему кое-какой еды, отпер дверь, да так и замер от изумления. Ведь прежде испытания зерном не смог пройти один жених.

— Раз уж тебе удалось сделать то, чего не сумел никто до тебя, — сказал царь юноше, — то бери в жены мою дочь.

В честь женитьбы юноша закатил великий пир и созвал всех горожан. Какими только лакомствами не потчевал он гостей благодаря волшебному ореху. И так он был счастлив,

что сам показал людям орех, принесший ему счастье. Только вот в толпе, теснившейся около блюд, оказался тот самый колдун. Увидев, что юноша выжил, разбогател и снискал почет, колдун пришел в ярость и поклялся выкрасть чудесный орех.

Несколько дней спустя колдун прикинулся торговцем диковинными товарами и принес ко дворцу игрушку: курочку из чистого золота и при ней цыплятки из чистых алмазов. Когда царевна вышла на балкон подышать свежим воздухом, колдун показал ей курочку с цыплятами. Царевна залюбовалась, такой прелести она никогда не видела. Перегнувшись через перила, она стала умолять торговца продать ей диковинку.

— Я отдам тебе игрушку в обмен на орех, что хранит при себе твой муж, — тихо сказал колдун.

— Приходи сюда в полночь, и ты получишь то, чего просишь, — ответила царевна.

И вот вечером, пока муж спал, она тихонько встала с кровати и забрала у него орех. В полночь отнесла его колдуну, а взамен получила курочку из чистого золота и цыплят из чистых алмазов.

Колдун сжал орех в кулаке и сказал:

— Жить тебе изгнанником на краю света и быть беднее прежнего!

Утром юноша проснулся на голой земле в незнакомом месте и одетый в сплошные лохмотья. Хватился он волшебного ореха, а карманы пусты. В великой печали побрел он куда глаза глядят. По дороге ему встретились осиротевшие звери: голубенок, котенок и щенок. Сжалился юноша и подобрал всех троих. Придя к берегу моря, он построил хижину из тростника и зажил там со своими друзьями.

Каждый день юноша рыбачил. Рыбу он продавал, а на вырученные деньги покупал хлеб для себя, зёрна для птенца, мясо для котенка и для щенка.

В такой заботе звери подросли быстро. Однажды собрались они на совет и говорят:

— Наш друг изнуряет себя работой, чтобы мы ели досыта. Он беден, и не годится нам сидеть у него на шее. Сослужим ему службу, докажем свою благодарность.

Пришли они к юноше и спрашивают:

— Друг, что ты хотел бы иметь больше всего на свете?

— Орех, — сказал юноша.

Голубь, кот и пес стали смеяться.

— Ты, наверное, шутишь, друг! В этом краю полно ореховых деревьев, чего-чего, а уж орехов-то хватает. Хочешь срывай, хочешь с земли подбирай.

— Нет, мне нужен не всякий орех, а счастливый, - тот, что был у меня украден.

Рассказал он зверям все, как есть. И о своей бедной матери, и о колдуне, и о том, как женился на царевне и устроил роскошный праздник.

На заре, тайком от своего друга, трое зверей отправились искать волшебный орех. Чтобы переплыть море, кот, не умевший плавать, забрался на спину псу, а голубь летел над ними. Потом собачий нюх повел их дальше, и так они дошли до города, где жил колдун.

А тот поселился во дворце юноши. И днем, и ночью хлестал он мокрым кнутом царевну, которая наотрез отказывалась выходить за него замуж. Орех же он засунул себе между ягодиц, под семь пар штанов. Как его оттуда выкрадешь?

Но кот придумал. Он ринулся в крысиное логово и задал крысам ужасную трепку. Перепуганные крысы взмолились о пощаде.

— Я вас помилую, - сказал кот, - если добудете мне орех, который колдун прячет между ягодиц, под семью парами штанов!

Крысы тут же приняли его условие. Ночью они проскользнули во дворец и, пока колдун храпел, прогрызли ему сзади все семь штанов. Две крысы посыпали себе хвосты

перцем и сунули их в ноздри спящему. Колдун чихнул изо всех сил, и орех мигом вылетел наружу. Третья крыса быстренько схватила его и умчалась. Она принесла орех коту, и кот положил его в рот, чтобы не потерять.

Трое зверей тотчас пустились в обратный путь. Чтобы переплыть море, кот снова забрался на спину псу. Голубь летел над ними. Плыли они себе, плыли, и тут пес говорит коту:

— Дай мне орех, я тоже хочу подержать его во рту.

— Я всего лишь кот, у меня маленький рот. А ты пес, и рот у тебя большой. Если я дам тебе орех, ты его выронишь.

— Если ты сейчас же не отдашь мне орех, я стряхну тебя в море!

Напрасно кот уговаривал друга. Ничего не оставалось делать, как отдать ему орех. Но пес плохо прикрыл пасть, — орех упал на морское дно и угодил прямо в ухо глухой рыбе.

Тогда голубь подхватил кота, а пес нырнул на поиски ореха. Он собрал всех рыб и велел им отдать орех. Удивленные рыбы сказали, что отродясь они не видали в море орехов. Рассердился пес и давай их колошматить.

— Погоди, пес, не бей нас! Давай отыщем глухую рыбу. Может, она что-нибудь знает про этот орех!

Они подплыли к глухой рыбе, и пес вытащил орех. Теперь уж он крепко зажал его в зубах и принес своему другу коту.

Приятели помирились и продолжили свой путь. Вернулись они к хижине без сил и по уши в грязи. Юноша очень им обрадовался. Он вымыл их дочиста и дал поесть.

Голубь и пес набросились на еду, а кот остался сидеть в сторонке. Юноша в тревоге взял его на руки и ласково спросил:

— Что же ты не ешь? Заболел? Или грустишь? Дать тебе что-нибудь другое?

Тогда кот открыл рот, и юноше на ладонь упал волшебный орех.

Растроганный до слез, юноша принялся обнимать зверей и благодарить их. А потом велел им закрыть глаза.

— Желаю очутиться у себя во дворце, рядом с женой и матерью, — прошептал он, сжимая орех в кулаке.

Он тоже закрыл глаза, а когда открыл их, то уже стоял вместе с голубем, котом и псом у себя во дворце.

А тем временем колдун злобно колотил его жену и мать. Он-то решил, что это они украли орех.

Пес клыками, кот когтями, голубь клювом и крыльями помогли юноше одолеть колдуна. А потом они отвели его к царю, и тот отрубил колдуну голову.
Царевна со слезами просила у мужа прощения и поклялась никогда больше не притрагиваться к чудесному ореху.

Бездельник Ахмед

Перевод Алины Поповой

Жил на свете дровосек и было у него семь сыновей и дочка. Вот однажды рубил он в лесу деревья, как вдруг перед ним появился людоед и сказал:

- Отдай мне в жены свою дочь или не смей ходить в этот лес!

– Ни за что я не выдам дочку за людоеда! – отвечал дровосек.

Решил людоед его наказать и похитить дочь дровосека.

Вырядившись в лохмотья, он явился он в деревню и стал просить милостыню. Когда он постучался в дом дровосека, подаяние вынес старший сын. Людоед вернулся назавтра, и послезавтра, и проходил так всю неделю. Подаяние каждый раз выносили братья. Но когда на восьмой день он постучался снова, семеро братьев сказали сестре:

– Иди открой! Теперь твоя очередь подавать нищему!

И как только она открыла дверь, мнимый нищий схватил ее в охапку и убежал.

– Никакой это не нищий, а людоед, которого я встретил в лесу! – сказал дровосек своим сыновьям. – Если вы не трусы, отыщите его, убейте и освободите сестру!

Семеро братьев вооружились кто чем мог и пустились в путь. Добрались они до гор и там встретили пастухов, которые пасли стада людоеда.

Первый пастух пас стадо баранов. Старший брат подошел к нему и сказал:

– Пастух, покажи-ка мне дорогу к замку людоеда!

– Покажу, если сможешь одолеть вон того барана, – и пастух указал на вожака стада.

Старший брат схватился с бараном. Но тот как поддел его рогом, как размахнулся, так голову ему о скалу и разбил.

Второй брат обратился к пастуху, который пас козлов:

– Эй, пастух, покажи-ка дорогу к замку людоеда!

– Покажу, если одолеешь вон того козла, – и пастух указал на вожака стада.

Второй брат схватился с козлом. Но тот замахнулся рогом, боднул парня и закинул его в глубокую пропасть.

Третий брат подошел к пастуху, который пас быков.

– Эй, пастух, покажи-ка дорогу к замку людоеда!

– Покажу, если справишься вон с тем быком, – и пастух указал на вожака стада.

Третий брат схватился с быком. Но тот как взмахнул рогом, так и раскроил ему живот.

Четвертый брат выбрал пастуха, который пас коней.

– Эй, пастух, покажи-ка дорогу к замку людоеда!

– Покажу, если победишь вон того жеребца, – и пастух указал на вожака стада.

Схватился четвертый брат с жеребцом. Но тот как дал копытом, так ему голову и расколол.

Пятый брат направился к пастуху, который смотрел за псами.

– Эй, пастух, покажи-ка дорогу к замку людоеда!

– Покажу, если справишься вон с тем псом, – и пастух указал на вожака своры.

Схватился парень с псом. Но тот вмиг разорвал его в клочья.

Шестому брату достался пастух, который пас кабанов.

– Эй, пастух, покажи дорогу к замку людоеда!

– Покажу, если одолеешь вон того кабана, – и пастух указал на вожака стада.

Схватился брат с кабаном. Но тот сбил его с ног и затоптал насмерть.

Когда подошел к пастухам седьмой брат, они решили дать прикончить его людоеду, своему хозяину. И показали ему дорогу к замку.

Парень нашел сестру. Она хотела спрятать его, но в этот самый момент вернулся людоед, волоча трупы шестерых братьев. Он подвесил их под потолком в самой дальней комнате замка, а потом очень довольный вышел навстречу седьмому брату.

– Скорее, жена, приготовь нам хороший ужин, отпразднуем встречу с шурином!

Когда еда приготовилась, людоед ввалился в кухню и слопал весь ужин в одиночку. А потом подозвал седьмого брата и гаркнул:

– Ну твоя сестра и лентяйка! Оставила нас без еды! Придется мне съесть тебя, а то не смогу уснуть с голодухи!

Так и седьмому сыну пришел конец. И тело его повисло под потолком рядом с телами братьев в дальней комнате замка.

Тем временем, жена дровосека, видя, что дети ее не возвращаются, зарыдала:

– Горе мне, горе! Все мои дети погибли; хоть бы я могла нарожать еще! Но я ведь старая и бессильная!

Однажды, когда она так сокрушалась на берегу ручья, у нее на глазах две змеи сцепились друг с дружкой. Схватка была жестокой и в конце концов одна змея убила соперницу. Женщина сказала змее:

– Как же ты, змея, убила родную сестру? Сердца у тебя нет, что ли?

– Да, убила, – отвечала змея, – но смотри, женщина, сейчас я ее оживлю.

Змея нарвала травы, стала тереть ею тело убитой, и та мало-помалу вернулась к жизни.

Женщина вспомнила, что у них на конюшне доживала последние дни старая кобыла, и тоже нарвала этой волшебной травы. Немного съела сама, а остальное отнесла кобыле.

На следующее утро и женщина, и кобыла проснулись беременными. Животы у них росли стремительно, и уже через неделю женщина родила мальчика, а кобыла – жеребенка.

Мальчик рос не по дням, а по часам. Через несколько месяцев он сравнялся ростом со взрослыми, а сил у него стало на семерых. Ел он много и ничего не делал, поэтому в деревне его прозвали Бездельник Ахмед. Лошади, на которых он садился, падали под его тяжестью. И только жеребенок, родившийся у старой кобылы, оказался ему под стать.

Однажды привел он своего конька напиться из деревенского ручья и толкнул старуху Сеттуту, которая пристроилась у воды со стиркой.

– Слушай, ты, бездельник, – сварливым тоном заголосила старуха, – что ж ты не был таким задирой, когда людоед похитил твою сестру, а потом убил семерых братьев?

Оскорбленный Ахмед не стал поить своего коня. Он пошел к родителям и попросил рассказать ему о сестре и семи братьях. Так он узнал, какие беды случились в его семье до его появленья на свет.

- Я найду того людоеда, отомщу его и освобожу своих братьев и сестру, если они еще живы! – в ярости поклялся Ахмед.

И сейчас же пошел к кузнецу, который выковал ему саблю и палицу, да такие тяжелые, что их и семеро не смогли бы поднять. Он засунул саблю и палицу за пояс, вскочил на своего конька и умчался.

Добравшись до гор, он повстречал пастухов, которые пасли стада людоеда. Он спросил у них дорогу к замку их хозяина. Видя его гигантский рост и оружие, пастухи ответили:

– Мы покажем тебе дорогу, если ты одолеешь разом этих барана, козла, быка, жеребца, пса и кабана.

И пастухи вывели шесть своих страшных зверей, но Ахмед прикончил их одного за другим своей саблей и палицей. Пастухи испугались и побежали предупредить людоеда. Ахмед поехал следом за ними и так попал в замок.

Пока пастухи искали людоеда, Ахмед встретил свою сестру, которая сразу его узнала.

– Зачем ты явился сюда! – в ужасе вскрикнула она. – Людоед и тебя убьет, мне некуда тебя спрятать!

Людоед не заставил себя долго ждать. Он поздоровался с шурином, а жене приказал:

– Ну-ка жена, приготовь поскорее хороший ужин, отпразднуем встречу!

Когда еда приготовилась, Ахмед зашел в кухню и съел все, что наварила и нажарила сестра. А потом подозвал людоеда и гаркнул:

– Ну твоя жена и лентяйка! Оставила нас без еды! А я не смогу уснуть с голодухи, так что давай сразимся: кто кого победит, тот того и съест.

Он выложил свое оружие на землю и сказал:

– Вот тебе сабля, а вот палица. Выбирай.

Людоед ухватился за палицу, но не смог даже сдвинуть ее с места. Тогда он потянулся к сабле, но и она была слишком тяжела для него.

Тогда Ахмед подхватил в одну руку саблю, в другую – палицу, поднял их высоко-высоко и обрушил на голову людоеда, а тот с грохотом рухнул на землю, ломая кости. Тут прибежала сестра и завизжала от радости.

Ахмед взял ключи и обошел одну за другой все комнаты замка. Они были набиты сокровищами. Но в последней комнате он нашел скелеты своих семерых братьев. Он снял их с крючьев под потолком и похоронил.

Через несколько дней Бездельник Ахмед и его сестра вернулись в свою деревню с сокровищами людоеда.

Царь с овечьим бурдюком на голове
Перевод Анастасии Котиковой

Однажды юный царь Гарун аль-Рашид задремал в поле. Во сне явился ему ангел и возвестил:

— Великий государь, тебя ждут семь лет страданий и лишений!

Проснувшись, царь поведал о сновидении Джафару, своему визирю и советнику. Джафар сказал:

— Великий государь, если такова твоя судьба, то лучше проживи эти семь тяжких лет сейчас, пока ты молод и полон сил. Не жди старости, которая и сама по себе испытание.

Гарун аль-Рашид счел такой совет мудрым и здравым, передал бразды правления Джафару, а сам отправился в одиночестве куда глаза глядят.

Когда он шел через лес, на него напали разбойники. Лошадь и богатое платье они отобрали, а вместо него надели на молодого царя лохмотья, а на голову ему натянули овечий бурдюк.

“Вот и начались мои годы лишений”, — смиренно подумал Гарун аль-Рашид.

К вечеру пришел он к незнакомому городу. Он просил горожан приютить его, но никто не открыл ему дверь. Тогда он заночевал под деревом, а назавтра, чтобы раздобыть немного денег, пошел танцевать на разных торжествах. Одет он был нелепо, двигался неуклюже, и гости потешались над ним.

Он заработал денег и снял скромный домик. А чтобы не быть узнанным, Гарун аль-Рашид так и ходил в лохмотьях и с овечьим бурдюком на голове. Семь лет прожил он в городе, но никто так и не догадался, кто он на самом деле. Для всех он был человеком с овечьим бурдюком на голове.

Гарун аль-Рашид уже собрался было возвращаться во дворец, когда в городе случилось одно важное событие. Зять наместника прогнал свою жену. А через несколько недель передумал и снова решил на ней жениться. По местным законам, отвергнутая жена могла вернуться к первому мужу только после того, как прежде выйдет замуж за другого и разведется с ним. Тогда стали искать человека, который согласился бы стать для дочери наместника мужем на одну ночь. Никому не хотелось участвовать в таком странном деле. Тогда-то и вспомнили о человеке с овечьим бурдюком на голове.

“Ну вот и последнее испытание этих семи лет”, — подумал Гарун аль-Рашид и согласился.

Гарун аль-Рашид встретился с женой-на-одну-ночь. Он снял с себя жалкие лохмотья и овечий бурдюк и предстал перед ней во всей красе и стати. Дочь наместника полюбила его с первого взгляда, и на следующий день отказалась возвращаться к первому мужу.

— Я остаюсь женой человека с овечьим бурдюком на голове, — сказала она к величайшему негодованию родни.

Сначала ее пытались образумить, потом стали высмеивать. Разве не видит она, что ее избранник — грязный, вшивый оборванец? Услыхав эти оскорбления, Гарун аль-Рашид сказал наместнику:

— Проси за свою дочь любой выкуп, и увидишь, кто я такой!

Наместник потребовал сотню овец, сотню коров, сотню кобыл и сотню верблюдиц.

— Дай мне семь дней, и я приведу тебе тысячу овец, тысячу коров, тысячу кобыл и тысячу верблюдиц, — ответил человек с овечьим бурдюком на голове.

Все вокруг стали смеяться над ним.

А Гарун аль-Рашид вернулся в столицу. С помощью своего визиря Джафара он собрал все обещанные наместнику стада. Затем надел под лохмотья царские одежды,

прикрыл овечьим бурдюком сияющую корону и к исходу шестого дня вернулся в город, где жил наместник. Сотня пастухов вела его стада.

На рассвете муэдзин увидал с высоты своего минарета, что стада животных заполонили все улицы города. Он даже забыл позвать верующих на молитву. А горожане, едва открыв двери домов, застыли в изумлении.

Одетый в нищенские одежды, Гарун аль-Рашид явился к наместнику и сказал ему:

— Эти стада теперь твои. Здесь тысяча овец, тысяча коров, тысяча кобыл и тысяча верблюдиц. И раз я сдержал обещание, твоя дочь отныне принадлежит мне.

Наместник не знал, что и сказать. Тогда Гарун аль-Рашид сорвал с себя лохмотья и овечий бурдюк и предстал перед ним в роскошном платье и с царским венцом на голове.

Мать-злодейка
Перевод Лизы Дорфман

Один юноша жил в маленьком доме со своей матерью и гончей собакой. Однажды налетела ужасная буря и разрушила их дом. Пришлось юноше и его домочадцам отправиться на поиски нового пристанища. Долго бродили они по лесу и к вечеру увидели вдалеке семь огоньков. Юноша оставил мать в укрытии, а сам вместе с собакой продолжил путь. Вскоре они добрались до освещенного замка.
- Пойди посмотри, кто живет в замке, - сказал он гончей.
Собака незаметно прокралась в замок. Вскоре она вернулась и сообщила хозяину:
- В замке живут людоеды.

Юноша достал из сумки порох и тихонько пробрался в замок вслед за собакой. Он залез на крышу, вытащил одну черепицу, поджег фитиль и бросил в буйно веселившихся за ужином людоедов. От взрыва содрогнулись стены. Когда юноша вошел в зал, на полу повсюду лежали мертвые тела. Он надежно запер дверь и окна комнаты, и отправился за матерью.

Когда они разместились в замке, юноша сказал ей:
- Матушка, теперь этот замок наш. Ты можешь ходить по всем комнатам, но эту комнату никогда не открывай.
И он показал на дверь комнаты, где лежали тела людоедов.

Назавтра юноша отправился с собакой на охоту. Оставшись в замке, женщина в одиночестве бродила по комнатам. Когда она подошла к запретной двери, то на секунду задумалась, а потом навалилась и открыла ее. В этот же миг огромная рука схватила ее за ногу.
- Кто ты? – вскрикнула женщина.– Человек? Чудовище?
- Я людоед. Я весь изранен. Мои братья мертвы. Если станешь лечить меня, я не сделаю тебе ничего дурного.

Женщина согласилась помочь людоеду. Она умыла его, перевязала раны и каждый день относила ему половину дичи, которую сын добывал на охоте. Юноша вместе с собакой все время проводил в лесу и не знал, что проделывала мать в тайне от него.

Людоед выздоравливал и постепенно к нему возвращались силы. Когда он совсем поправился, женщина предложила ему жениться на ней.
- Я женюсь на тебе, только если ты убьешь своего сына, - ответил людоед.

Женщина согласилась – ночью она связала спящего сына прочной веревкой. Потом она позвала людоеда, и тот разрубил топором юношу на куски. Разрубленное тело сложили в мешок, а мешок навьючили на спину лошади. Женщина стегнула лошадь, и та понеслась галопом. За ней следом бросилась гончая.

Много дней блуждали животные и наконец очутились в большом саду, где росли волшебные яблони. Уставшая лошадь уснула под деревом. Собака стащила мешок с лошадиной спины на землю и открыла его. Оттуда вылетела маленькая птичка и защебетала:
- Я душа убитого юноши. В этом саду растут живительные яблоки. Собери их и приложи к ранам хозяина.

Собака собрала яблоки, нарезала их и положила на изрубленное тело хозяина. Через семь дней юноша вернулся к жизни. Когда он открыл глаза, то обнаружил, что лежит в каком-то незнакомом месте. Верная собака лежала рядом, и он спросил ее:
- Как я сюда попал?
- Твоя мать отдала тебя в руки людоеду, и тот изрубил тебя на куски. А воскресили тебя живительные яблоки из этого сада.

- Моя мать предала меня, но я прощаю ее. Я не хочу мстить женщине, что родила меня на свет и вскормила своим молоком.

Юноша вскочил на лошадь и поскакал далеко-далеко, собака бежала следом. Наконец он оказался в незнакомом городе. Юношу смотрел и удивлялся: жители города были молчаливы и печальны.

- Отчего вы так печальны? – спросил он жителей города.
- Оттого мы печальны, что змей о семи головах сегодня съест нашу царевну.

Тогда юноша попросил рассказать ему все об этом семиглавом змее.

- В нашем городе, - рассказали ему жители, - есть всего один колодец, и сторожит его страшный змей о семи головах. Чтобы брать воду из колодца, мы должны каждую неделю отдавать ему юную деву. Сегодня пришла очередь царевны.

Юноша отправился к царю.

- Государь, я хочу сразиться со змеем о семи головах. Если я убью его, какая ждет меня награда?
- Если ты победишь чудовище, я отдам тебе в жены дочь и полцарства впридачу.

Юноша встал у колодца с обнаженным мечом в руке. В урочный час из колодца высунулась голова ужасного змея и изготовилась проглотить новую жертву. Его встретил мощный удар меча. Голова чудовища скатилась в пыль.

- Это лишь первая моя голова, - сказал змей.
- Это лишь первый удар моего меча, - ответил юноша.

Тут показалась вторая голова, еще страшнее первой. Юноша снова взмахнул мечом - и вторая голова скатилась к его ногам.

- Это лишь вторая моя голова, - сказал змей.
- Это лишь второй удар моего меча, - ответил юноша.

Показалась третья голова - юноша отрубил и ее. С такой же силой он отрубил четвертую, пятую и шестую головы. Когда появилась седьмая голова, змей торжествующе произнес:

- Вот моя главная голова!

Она была страшнее, чем все предыдущие головы вместе.

- А вот мой главный удар меча! – воскликнул юноша, подняв меч.

Он взмахнул мечом со всей силы, и самая страшная голова разделила участь своих сестер, покатившись в пыль. Царь, его свита и жители города обступили юношу со всех сторон, и устроили в его честь пир, длившийся семь дней и семь ночей.

Юноша взял в жены царевну, получил полцарства, но часто с нежностью вспоминал о матери. Однажды он сказал собаке:

- Я освобожу бедную матушку из рук людоеда. Я привезу ее во дворец, и она счастливо заживет вместе с нами.

Когда они добрались до замка людоеда, собака предложила:

- Не будем пока заходить во дворец. Людоед всегда настороже. Чтобы к нему подобраться, нужно его сначала усыпить.

Тогда юноша набрал табачных листьев. Высушил их и зажимая себе нос, измельчил. Затем он рассыпал табачный порошок вокруг замка. Запах был такой сильный, что людоед и его жена погрузились в глубокий сон. Тогда юноша пробрался в замок и пронзил грудь людоеда мечом.

Проснувшись, изумленная женщина увидела мертвого людоеда и живого сына. Она бросилась сыну в ноги и стала молить его о пощаде:

- Не убивай меня, сыночек! Я ведь твоя мать!

Юноша поспешил поднять ее. Он расцеловал ее, утешил и отвел к себе во дворец. Царевна тепло приняла свекровь. Она отвела ей лучшую комнату и старалась, чтобы у

свекрови было всего вдоволь. Но та думала лишь о том, как отомстить за смерть мужа-людоеда.

Однажды она сказала невестке:

- Пойду к колодцу, взгляну на змея о семи головах, убитого сыном.

У колодца она подобрала с земли одну из змеиных голов и, спрятав под накидкой, принесла во дворец. Она истолкла змеиные кости и приготовила из них сильнейший яд.

Вечером она сказала невестке:

- Доченька, ты так много работаешь. Сегодня я сама приготовлю сыну постель. А ты иди отдохни.

Царевну тронула забота свекрови, и она согласилась. А злая мать разлила яд по постели сына.

Наутро юноша не проснулся. Доктора, призванные в спальню юноши, подтвердили, что он мертв, но не смогли найти причину. Стали готовиться к погребению.

Когда пришло время омыть тело, мать юноши сказала:

- Не обмывайте тело моего сына, ибо наши обычаи это запрещают.

Так юношу и похоронили, необмытым. Когда все ушли с кладбища, собака разрыла могилу хозяина. Она вылизала его и очистила от яда. Юноша открыл глаза. Он с удивлением обнаружил, что лежит в могиле. Собака сказала ему:

- Тебя похоронили, потому что сочли мертвым. Мать запретила обмывать твое тело, но я откопала тебя и вылизала дочиста.

- Должно быть, мать отравила меня.

Юноша выбрался из могилы и стал звать на помощь. Его услышал крестьянин, но, увидев юношу в саване, испугался и убежал. Но все же известил царя об этой странной встрече. Царь со стражниками отправился на кладбище. Как же он обрадовался, когда оказалось, что зять его жив и здоров. Вернувшись во дворец, юноша схватил свою мать. Он привязал ее правой ногой к некормленой верблюдице, а левой ногой – к непоеной. Затем он отпустил обоих животных. Верблюдицы кинулись в разные стороны: одна – к яслям с сеном, другая – к колоде с водой.

Так свершилось возмездие за подлые дела: мать-злодейка была разорвана пополам.

Бесхвостый шакал
Перевод Елены Березиной

Жила-была коза с двумя козлятами. Каждое утро уходила она пастись на гору. И всегда деток остерегала:

– Осторожно, детушки. Пока я в отлучке, никому дверей не отворяйте, а то, чего доброго, съест вас шакал.

Воротится она под вечер, постучится в дверь и поет:

– Отопритеся, козлята, отворитеся,
Ваша мать пришла,
На рогах травы пучок,
За щекой воды глоток.
Молока принесла полно вымечко.

Услышат козлята матушкин голос, да и отворят двери.

Подслушал козью песенку один бесхвостый шакал. Выждал он утром, когда коза подальше уйдет, подобрался к дверям и стал звать-причитать по-козьи:

– Отопритеся, козлята, отворитеся,
Ваша мать пришла,
На рогах травы пучок,
За щекой воды глоток.
Молока принесла полно вымечко.

Козлята ушки навострили, не узнают матушкин голос, она поет тоньше и нежней. А этот голос грубый и страшный. И не открыли двери. Как шакал ни упрашивал, понял он, что таким толстым голосом козлят ему не одурачить. И убрался восвояси.

«Смастерить бы мне голос вроде козьего! – подумал он, – Голос мой толстый, потому что глотка жирна. Как бы мне ее истончить?»

И догадался: набил глотку медом и залег у муравейника. Почуяли муравьи мед и забрались в глотку. Мед съели и принялись объедать с глотки жир. Выждал шакал, потом решил, что истончилась глотка довольно, да и выплюнул муравьев. Попробовал голос: стал он и тонким, и нежным, вроде козьего.

Шакал воротился к козлятам и запел новым голосом:

– Отопритеся, козлята, отворитеся,
Ваша мать пришла,
На рогах травы пучок,
За щекой воды глоток.
Молока принесла полно вымечко.

Узнали козлята матушкин голос, да и отворили двери. Шакал бросился на них и мигом сожрал.

Вернулась коза домой, а от деток только шкурки остались да косточки. Поклялась коза отомстить злодею и посулила ему много напастей. Тут шакал пришел и говорит ей заносчиво:

– Съел я твоих детей, но раз ты мне грозишь расправой, я и тебя съем.

– Эх, братец шакал, посмотри, как я отощала, – отвечает коза. – Обожди, дай мне немного подкормиться.

– Так уж и быть, кормись, – позволил шакал, еще сытый козлятами. – А жирку нагуляешь – приходи, я тебя съем.

Пошла коза спросить совета у своей подруги-цапли. Та и говорит:

– Видишь утес? Взобраться на него могут только козы. Под ним озерко, шакал к нему приходит воды испить. Влезай на вершину, вот и посмеешься над ним вволю.

Влезла коза на вершину утеса. Примостилась на краю, прямо над озерком, взглянула вниз и увидала в воде свое отражение.

Скоро и шакал явился. Мерещится ему, что коза в озерко влезла. Будто и жиру нагулять успела. Кинулся он в озеро, чтоб ее съесть. До дна достал, а козы нет как нет. Озлился да и выскочил на берег. А коза снова в озерке, на том же месте. Озверел шакал пуще прежнего. Кинулся в воду, и не поймав козу, только в тине извозился, да ушибся об камни.

Долго метался шакал туда-сюда, а коза на него дивилась.

– Никак не пойму, братец шакал, что за игру ты затеял? – наконец проговорила она.

Шакал поднял голову и увидал, что коза над ним насмехается. Устыдился шакал своей глупости и вконец рассвирепел. Но сумел ответить козе ласково:

– Я и не думал играть, сестрица. У меня нынче банный день. Но кто ж тебя надоумил взобраться на этот утес?

– Надоумила меня подруга-цапля.

Отправился шакал за цаплей, увидал ее на лугу и хотел было съесть, чтобы отомстить за злую шутку. Но хитрая цапля отвечала:

– Какое из меня кушанье, братец шакал, одни перья. А если хочешь налакомиться всласть, полезай ко мне на спину, и я отнесу тебя за гору, в страну жирных овец.

Польстился шакал на такое предложение. Влез он на спину цапле и гордо взлетел в небо. В самую высь поднялась цапля, а потом как сбросит шакала вниз! Хоть и туго пришлось бесхвостому, все же выпала ему удача: не на острые камни упал он и не в терновый куст, а в реку. Побарахтался немного, да и прибился к берегу.

После всех напастей изголодался шакал. Вдруг видит он лепешку, ну и хвать ее! Да то была не лепешка, а старое решето. С горя прихватил он его с собой и пошел дальше, скуля от голода.

На повороте дороги столкнулся он нос к носу с кабанихой, а при ней семеро кабанят. Шакал мигом принял ученый вид, поднес к морде решето, будто открытую книгу, и забормотал странные слова. Кабаниха удивилась:

– Братец шакал, что такое ты бормочешь?

– Читаю мудрую книгу.

– Так значит, брат шакал, ты ученый!

– Конечно, сестрица, ученый, и батюшка мой был ученый, и дед мудрец. В нашем роду все сплошь ученые.

– Так значит, – говорит заботливая мамаша, – я могу отдать тебе деток, чтоб ты чуток поучил их уму-разуму. Они ведь такие балбесы!

– Разумеется, – ласково отвечал шакал, – ученость на то и придумана, чтоб ее распространять. С удовольствием примусь я за твоих деток. За их воспитанье. Сделаю их грамотеями.

Школу шакал устроил в норе. Прорыл в нее два входа, широкий и узкий. Загнал туда семерых кабанят, приволок из лесу пчелиное гнездо и тоже затолкал в нору. Пчелы истошно жужжали.

Каждый день шакал съедал по кабанчику. Когда мать приходила проведать школьников, шакал высовывался из норы и говорил:

– Твои детки учатся. Не отвлекай их. Слышишь, как они зубрят урок?

Кабаниха прислушивалась и слышала жужжание. Мать даже как будто различала голоса, и ширилось ее сердце от радости и гордости. И вручала учителю припасенные для кабанят лакомства.

Когда шакал сожрал последнего кабанчика, он объявил кабанихе:

– Знаю, что скучаешь ты по деткам. Сегодня позволю тебе на них взглянуть. Следуй за мной.

Подвел он ее к узкому входу в нору и пригласил войти. Кабаниха всунула голову и попыталась втиснуться вся целиком. Крутилась так и сяк, и наконец совсем застряла. Не двинуться ни вперед? ни назад. Шакал только того и ждал. Кинулся он на кабаниху и сожрал ее, начавши с хвоста.

Назавтра шакал снова взвыл от голода. Пробегал он мимо хлебного амбара. Крестьянин как раз открыл его и влез внутрь, а красные кожаные сапоги, что были на нем, снял и оставил на пороге. Шакал надел их и убежал.

Шакал в красных сапогах гордо направился ко львиному логову.

– Кто смастерил тебе такие красивые сапожки? – спросил лев.

– Сам смастерил, ваша львиность. В нашем роду все сплошь сапожники. Но видишь ли, братец лев, чтоб добыть столь добротную кожу, мне пришлось завалить жирную корову.

– Братец шакал, будь добр, сделай-ка и мне такие сапожки! Я завалю тебе самую жирную корову.

Шакал согласился, и лев приволок ему корову, лучшую во всей округе. Полакомился шакал на славу, разодрал коровью шкуру, а потом тщательно обмотал львиные лапы кожаными лоскутами.

– Не двигайся с места, – уходя, наказал он льву. – Ляг на спину и тяни лапы к солнцу, коже надобно подсохнуть. Вот и выйдут у тебя красивые сапожки.

Лев так и поступил. Коровья кожа усохлась и сдавила львиные лапы будто тисками. Лев от боли так и взревел.

Жалобы льва разбудили голубку. Кинулась она окунать крылья в реку и смачивать кожаные лоскуты до тех пор, пока они не размякли и лев не смог выпростать лапы. За время своих мучений он сильно оголодал: бросился на голубку и проглотил ее. Да так поспешно, что забыл разжевать, и вылетела она из львиного зада живехонька.

Рассвирепел лев, что бесхвостый шакал его облапошил, и отправился на поиски, чтобы как следует его проучить. Но голубка, обидясь на львиную неблагодарность, кинулась упредить шакала.

«Как же мне быть? – задумался шакал. – Из моих собратьев я на свете один бесхвостый, и лев рано или поздно меня найдет.»

И задумал он новую хитрость. Отыскал виноградник с обильными золотыми гроздями, созвал всех шакалов и сказал:

– Я знаю волшебный виноградник, братья, следуйте за мной.

Когда шакалы пришли к волшебному винограднику, бесхвостый собрат пояснил им:

– Чтобы изведать истинный вкус винограда, пусть каждый из вас привяжет хвост к виноградной лозе.

Обрадовались шакалы, и давай привязывать хвосты. Пока они лакомились гроздьями, бесхвостый тайком улизнул, а потом примчался назад, да как завопит:

– Братцы, бегом отсюда, бегом! Хозяин виноградника идет, ружье заряжает.

Бросились шакалы врассыпную, да все хвосты себе и поотрывали.

Так и бродят с тех пор по свету десятки бесхвостых шакалов: где уж льву отыскать своего обидчика!